

(castellano / català)

(castellano)

DOBLES PELLS

Nora Ancarola

*La metamorfosis es lo contrario a la metáfora, cada parte desterritorializa la otra, en un continuo devenir de identidades reversibles. Una **doble piel** indestructible.*

Hasta hace no muchos años la división de disciplinas hacía que toda incursión de un artista en otro medio que no fuera específicamente el suyo tuviera un efecto de *extranjería*. La reterritorialización se hacía efectiva con un enriquecimiento artificial del lenguaje no propio, dando un resultado en general ambiguo. Los artistas requerían de la colaboración del “técnico en lo ajeno”, superponiendo así identidades fácilmente separables y casi nunca conformando una nueva realidad.

El gran flujo expresivo de las últimas décadas, que incursiona continuamente en otros terrenos, ha permitido además del tan mentado mestizaje (siempre enriquecedor), que los artistas trabajen el lenguaje (o los lenguajes) desde la reconstrucción del territorio, desde lo no siempre conocido, profundizando en ello desde la sobriedad, el límite, la intensidad. Realizando la obra desde el mismo contenido, articulando lo individual en lo inmediato-colectivo. Parfraseando a Deleuze y Guattari en la idea de una literatura menor, realizando un arte menor, entendiendo por arte menor el que se realiza desde un lugar que no es el propio, afectando así el producto de la creación con un fuerte coeficiente de desterritorialización, “escribir como un perro que escarba su hoyo, una rata que hace su madriguera”...

Es por ello que ha sido relativamente fácil para M.X Espai encontrar artistas que se hayan introducido en la *doble piel*, en su *doble sentido*, el de metamorfosis idiomática y el de apropiación de materiales textiles.

Benxamí Alvarez, Nora Ancarola, Isabel Banal, Pep Duran, Ramon Guillem Balmes, Santi Erill, Francesca Llopis, Begoña Montalban, Pere Noguera, Thomas Pupkievich, Marga Ximenez, y Yukimaro, confluyen en un mismo espacio para dar muestra de cuanto se puede crear desde “múltiples entradas”, innumerables parajes que rastrean la identidad sin por ello estigmatizar conformaciones apriorísticas, flexibilizando así formalidades para ajustarlas al verdadero contenido, la verdadera expresión.

(català)

DOBLES PELLS

Nora Ancarola

*La metamorfosi és el contrari a la metàfora, cada part desterritorialitza l'altra part, en un continu esdevenir d'identitats reversibles. Una **doble pell** indestructible.*

Fins fa no gaires anys la divisió de disciplines feia que tota incursió d'un artista en un altre mitjà que no fos específicament el seu, tingués un efecte "d'estrangeria". La reterritorialització es feia efectiva amb un enriquiment artificial del llenguatge no propi, donant un resultat en general ambigu. Els artistes requerien la col.laboració del "tècnic en allò alié", superposant així identitats fàcilment separables i gairebé mai conformant una nova realitat.

El gran flux expressiu de les darreres dècades que fa incursions contínuament en altres terrenys, ha permès a més del tan esmentat mestissatge (sempre enriquidor), que els artistes treballin el llenguatge (o els llenguatges) des de la reconstrucció del territori, des d'allò no sempre conegut, aprofundint-hi des de la sobrietat, el límit, la intensitat, realitzant l'obra des del mateix contingut, articulant el que és individual en el que és immediat-col.lectiu, parafrasejant Deleuze i Guattari, en la idea d'una literatura menor, realitzant un arte menor, entenet per art menor el que es realitza des d'un lloc que no és el propi, afectant així el producte de la creació amb un fort coeficient de desterritorialització. "Escriure com un gos que escarbota el seu sot, una rata que fa el seu cau"...

És per això que ha sigut relativament fàcil per a M.X.Espai, trobar artistes que s'hagin introduït en la *doble pell*, el el seu *doble sentit*, el de metamorfosi idiomàtica i el d'apropiació de materials tèxtils.

Benxamí Alvarez, Nora Ancarola, Isabel Banal, Pep Duran, Ramon Guillem Balmes, Santi Erill, Francesca Llopis, Begoña Montalbán, Pere Noguera, Thomas Pupkievich, Marga Ximenez, y Yukimaro conflueixen en un mateix espai per mostrar quant es pot crear des de "múltiples entrades", innumerables paratges que rastregen la identitat sense per això estigmatitzar conformacions apriorístiques, flexibilitzant així formalitats per ajustar-les al veritable contingut, la veritable expressió.